

El enfoque léxico: una perspectiva innovadora en la enseñanza de ELE

Gabriela Marina Paz
Editoriales Thomson Learning Brasil-Edinumen

ORIGEN DEL ENFOQUE Y CONCEPTOS CLAVE

Durante la década de los 90 comienza a gestarse lo que más adelante sería uno de los abordajes más innovadores y característicos de estos tiempos en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Los lineamientos más importantes del enfoque léxico son definidos por Michael Lewis en 1993, bajo su obra titulada *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*.

Según Lewis, podemos definir al enfoque léxico como perteneciente a la vertiente de un abordaje más profundo: el enfoque comunicativo. Solo que aquí daremos más relevancia al léxico como elemento esencial en situaciones comunicativas.

Este enfoque nos lleva a re-conceptualizar y re-definir el papel de la gramática y el vocabulario dentro de la enseñanza de una lengua. Para el autor, el componente esencial de una lengua sería la secuencia léxica, o «lexis». Dicha secuencia, o «chunks», serían trozos prefabricados de lengua a los cuales solemos recurrir a al hora de realizar actividades comunicativas. Cuando una persona se enfrenta al desafío de querer comunicar una idea, no parte de cero, no se dedica a juntar exhaustivamente palabras sueltas con reglas gramaticales, por el contrario, la estrategia consiste en recurrir a esas secuencia léxicas prefabricadas. La construcción de textos, desde un abordaje léxico, parte de un bagaje de frases léxicas. En consecuencia, se entiende a la lengua no solamente constituida por gramática y vocabulario, sino también por «multi-word prefabricated chunks».

Durante varias de sus presentaciones, Lewis fue blanco de duras críticas, ante las cuales se defiende abriendo mano de la siguiente frase: *Cuando uno viaja para un país del cual no conoce la lengua, ¿qué es lo que lleva consigo? ¿Un libro de gramática o un libro de frases?*

El enfoque léxico se funda, desde una perspectiva psicolingüística, en el reconocimiento de que, como en el caso de los hablantes nativos, una parte muy importante de la adquisición de una L2 consiste en la capacidad de comprender y producir frases léxicas como un todo sin analizar (chunks). La exhibición a estos segmentos léxicos permite a los alumnos asimilar de modo implícito patrones lingüísticos que se han considerado tradicionalmente parte de la gramática. La enseñanza se centra en expresiones bastante fijas que ocurren con frecuencia en el lenguaje hablado.

Michael Lewis delinea las siguientes ideas principales dentro del abordaje por el acuñado:

- «El proceso de adquisición de una L2 debe ser lexicalizar la gramática, no gramaticalizar el léxico» (traducción propia de M. Lewis, *The Lexical Approach*).
- La dicotomía gramática/vocabulario es inválida; el corpus esencial de una lengua son los «chunks», trozos de lengua prefabricada.
- Dentro de la enseñanza de lenguas, es imprescindible concienciar a los alumnos y desarrollar la capacidad de los mismos de utilizar esos trozos de lengua prefabricada de manera exitosa.
- La lengua es reconocida como un recurso personal, no como una idealización abstracta.
- Concebir a la lengua como efectiva, es una conceptualización más profunda de que concebirla como *acertada*.
- La metáfora central de una lengua es una máquina holística – un organismo, no atomista.
- Se reconoce la primacía del discurso hablado por encima del escrito: la escritura es considerada como un recurso secundario, con una gramática radicalmente distinta de la lengua hablada.
- La gramática como sistema estructural, está subordinada a la lexis.
- El error gramatical es reconocido como intrínseco al proceso de aprendizaje.
- Se prioriza a la gramática como una habilidad receptiva que involucra la percepción de la similitud y la diferencia.
- Se priorizan la tarea y el proceso más que los ejercicios y el resultado.
- Las habilidades receptivas, principalmente la audición, adquieren un mayor estatus.
- A pesar de que el modelo estructural es considerado útil, el modelo léxico y metafórico también adquieren un status privilegiado.
- *La colocación* debe estar integrada en la organización de los programas de estudio.
- Dentro de la enseñanza de lenguas, son los elementos co-textuales, en vez de los elementos situacionales del contexto, los que adquieren una importancia primaria.
- La competencia sociolingüística —el poder de la comunicación— es la que sobresale y es la base, no el producto, de la competencia gramatical.
- El paradigma de presentación-práctica-producción, es reemplazado por el ciclo de observación-hipótesis-experimentación.
- El profesor no puede ser el director, sino un asesor, dejando el protagonismo al alumno para que enfrente la lengua de manera multiforme y holística.

EL ENFOQUE EN EL AULA DE ELE

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, es imprescindible en primer lugar que los profesores tomemos conciencia que la enseñanza del español como lengua extranjera, no debe centrarse únicamente en la exposición, memorización, ejercitación y producción de contenidos puramente gramaticales.

Para ello el siguiente cuadro nos ayudará a comprender de una manera más acertada como abordar la dicotomía gramática vs. léxico en la enseñanza de ELE.

Conocimiento gramatical	Conocimiento léxico
<ul style="list-style-type: none">— Listas de vocabulario.— Análisis (p. e. «tener+que+infinitivo»).— Contenido gramatical.— Oración (corrección sintáctica).— Gramática de la palabra: morfología, sintaxis, derivación.— Segmentación (p. e. «treinta y tres años»).— Corrección.— Palabras con contenido semántico son la base de la lengua.	<ul style="list-style-type: none">— Morfología básica y formación de palabras.— Visión holística (p. e. «dar consejos»).— Función comunicativa.— Texto (cohesión y coherencia).— Gramática de la palabra: usos, colocaciones, derivados y sus colocaciones, elementos que la rodean (artículos, preposiciones...), frases hechas, orden de palabras.— No segmentación (p. e. *trentitres años).— Fluidez.— Cualquier palabra con o sin contenido semántico es la base de la lengua.

Trabajar con un enfoque léxico en la clase de ELE, supone primordialmente, que los docentes brinden las herramientas necesarias para que sus alumnos desarrollen estrategias que les permitan reconocer y almacenar eficazmente determinadas secuencias léxicas.

Para ello es imprescindible que nos libremos de ciertos tabúes y que exponamos a los estudiantes a muestras de lengua reales, provenientes de situaciones auténticas y principalmente significativas. Está demás recordar que el resultado de trabajar con clases y materiales ricos en este aspecto, es una adquisición más acelerada del idioma extranjero con prioridad absoluta para la comunicación oral y escrita del aprendiz.

ALGUNAS IDEAS DE ACTIVIDADES

1. **Establecer derivaciones (familias léxicas).** Si trabajamos con los establecimientos comerciales podemos trabajar con la derivación en la formación de los nombres de las tiendas. Por ejemplo:
PAN → PANADERÍA → PANADERO.

2. **Actividades en torno a varias audiciones.** En este tipo de actividades los alumnos serán expuestos a estructuras fundamentales para trabajar con diferentes funciones («ir de compras», «pedir información en la calle» etc.). Se trata de que se acostumbren a ellas de manera progresiva y sin analizar las estructuras de manera gramatical, sino como unidades léxicas con significado global.
3. **Actividad para trabajar las colocaciones.** En niveles iniciales podemos trabajar con las de tipo nombre + adjetivo. La actividad consiste en aconsejar a un amigo que quiere comprar un regalo a su novia pero tiene dudas. A partir de fotos de varios artículos susceptibles de compra, elegir los adjetivos que crean adecuados para opinar sobre los artículos. Por ejemplo: *Este abrigo es muy caro.*
4. **Diálogos en situación.** Presentar diálogos en situaciones reales, los cuales luego pueden ser dramatizados.
5. **Actividades con constelaciones léxicas.** Esta estrategia se basa en producir palabras a partir de un vocablo generador.
6. **Sopa de letras.** Seleccionar una cierta cantidad de palabras y componer una sopa de letras. La misma se puede intercambiar con el compañero.
7. **Crucigramas.** Lo mismo que antes pero ahora se trata de inventar un crucigrama.
8. **Formar palabras cruzadas.**
9. **Construir un acróstico.**

BIBLIOGRAFÍA

- DAVIS, E., 2005. *Problemas de la enseñanza de la lengua extranjera*, Buenos Aires, Universidad Nacional de Quilmes.
- LEWIS, M., 1993. *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*, Hove, LTP.
- MORENO RAMOS, J., 2004. *Enseñar lengua desde un enfoque léxico*, *Glosas Didácticas*, 11:162-168.